

图书基本信息

书名：《译心》

13位ISBN编号：9787515508719

10位ISBN编号：751550871X

出版时间：2014-3

出版社：金城出版社

作者：宋德利

页数：223

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu000.com

《译心》

内容概要

谨以此书献给那些译路跋涉的同人，致敬艰辛而美好的翻译人生。

本书作者回顾自己四十多年的翻译历程，认为一生译罪有三：译海捞针，苦不堪言；译不容辞，痴罪难逃；译不厌诈，陷于油滑。实为书写翻译人生的三大真谛：经验、内修与外练。故而本书上篇是翻译行为之轨迹，中篇是翻译心灵之揭示，下篇是翻译方法之总结。上篇总结，总结的是译事；中篇反省，反省的是译德；下篇展示，展示的是译能。说的是翻译，实在说人生：译有三宗罪，人有贪嗔痴；为翻译的一生，此生足矣。

作者简介

宋德利，1944年生，天津武清人，知名双语翻译家，作家，译审，南开大学、天津外语学院客座教授和文学翻译研究生导师，纽约美国中文电视台编辑。英译汉代表作有《爱之荒漠》《野性》《新欢梦》《伦敦风景》《达摩克利斯的暗室》《神奇的人性》《道德情操论》等，汉译英代表作有《聊斋志异》《西游记》《论语》等。

书籍目录

上篇 第一宗罪：译海捞针

世上之书，千奇百怪；卷帙浩繁，如洋似海。然可译者难得，适译者罕见，不啻大海藏金针，杳杳费搜寻。余译海捞针，凡四十余载。为求一词而搜肠刮肚，为译一书而废寝忘食，为出一书而踏破铁鞋，真真是损精耗力，苦不堪言！

中篇 第二宗罪：译不容辞

译能增长学识，译能开阔心胸；译能致趣生乐，译能消烦解忧；译能锤心炼志，译能养性怡神。故而译事虽苦，但却痴迷。痴得我如醉，译不容辞；迷得我发狂，欲罢不能。痴迷醉狂，好则好矣，然似有痴病之嫌。病因何在，译罪难逃也。

下篇 第三宗罪：译不厌诈

兵不厌诈，古训也；译不厌诈，今用也。用兵作战，多出诈计，古今如一矣。翻译过招，犹如用兵；作者出诈语，译者常迷惑。译者需“诈胜一筹”，以破作者之“诈术”。诈者，油滑之谓也。为求以诈制诈，尽耍三十六计，害我变得好油滑！

附录

精彩短评

- 1、Part 1、2囫圇吞枣 然后跪着看完Part3 英汉水平真的都要过硬才能做个好的translator.
- 2、没耐心挑选书的我，一直都挑经典好评的书来读，第一次在京东上抢购了这本按理还没出版的书，竟也立马就读完了。前半部读完读完隐隐觉得可以归为励志书，作者的回忆和总结给了我很多正能量，我这个无所事事的小青年好有想做点事的冲动。
- 3、作者写得很逗。作者的翻译经历以及付出的努力很值得一看。
- 4、仿佛与作者促膝长谈一般亲切。
- 5、直白，一个男性学者，对于自己的遗憾，和从学煎熬的经历。
- 6、给译者的一剂强心剂
- 7、1和2部分都太文艺抒情腔，作者自己大概觉得是回首前尘诚心诚意无限感慨，对读者来说只觉得是回到了上个世纪末读者和青年文摘的风格。第三部分可翻，美中不足是观点和举例略有重复。总结的很多原则在散文翻译方面也许是恰当的，毕竟散文和随笔需要美感，需要韵律。但在小说方面，过度意译是否会影响作者原本该有的口感和风味，也是值得斟酌。可能我个人惯于做工具和理论类的，觉得准确、流畅、简洁已经足够，对此种风格有些不太适应。恐怕是文体问题而非译者之过。但依然，可能还是略嫌片面了。
- 8、非常好，佩服作者的毅力。不仅说事还教我们很多做人和与自己相处的方法。好书~
- 9、读了《伦敦风景》之后找来读的，字里行间都能读到作者对翻译的热爱。

1、三年来做了三本关于翻译的书。从《译书记》到《译者的尴尬》，从《译者的尴尬》到《译心》；从书到人，从人到心。得到过嘉奖，受到过批评。于我来说，都是财富。翻译的事是大事，大到我认为它完全可以不存在——就像我们无法证明上帝存在，上帝却依然活在很多人的心里。这个世界是由解释构成的，翻译是解释的一种。我向来不喜欢解释，因为我觉得，解释是产生误会的根源。所以我至今不懂外语。小时候父亲告诉我，列宁一个星期学会了八个国家的语言。我至今不知道他这个消息的来源，但可以确定的是，他想以此激励我好好学习。结果我连中文都没学好，更别说任何一门外语了。也并非一事无成，至少这件事让我认识到：我不是列宁。我只能在我能力所及的范围内，做一些力所能及的事。比如用我所掌握的并不娴熟的中文，做一个编辑。比如用一个编辑的微薄之力，做几本大家喜欢、我自己也并不讨厌的书。经过一段时间我又认识到，这其实也挺难的：大家喜欢，自己又不讨厌的工作，谁不想要？又有几人真正拥有？列宁干的事也不是所有人都喜欢的，尽管他上来就要解放全人类。解放全人类，只不过是无产阶级执政者为自己的事业找的一个理由。这个理由，看上去很美，一度鼓舞人心，激励无数他人。万事都有因果。我的中学英语老师如果不是对我不闻不问，而是像宠爱英语课代表那样宠爱我，后来出国深造现在满世界跑的那个人，很有可能就是我。哪怕她当初骗我说：学好英语可以解放全人类。得人心者得天下。失人心者，连英语都学不好。我为自己不懂外语找了如上一个并不充分的理由，这个理由是由解释得来的。我不喜欢解释，却不能完全逃避解释，这是我的矛盾。明知不可译而译之，这是翻译的悖论。编者和译者一样，都在做着一件不可能完成的任务。而正因为不可为而为之，正因为不可完成，才有了这大千世界，有了蹈死不顾的众生。单就这本《译心》来说，作为译者的作者，他并不是最好的。他既不译著等身，也不水平一流。但他有一颗西西弗斯的心。并且这颗心是真诚的赤子之心：视翻译如生命，不为名利，不计得失，坦然面对不足，肯把自己放低。这是做这本书的理由，也是读这本书的理由。译者译心，译品即人品。我不是列宁，也不想解放全人类。谨以此书献给推石上山的同人。

章节试读

1、《译心》的笔记-第93页

不管是什么翻译理论，翻译出来的作品让普通读者读起来困难，不像是在读中文个人以为，这样的翻译作品实在不应该出版。

2、《译心》的笔记-第67页

我主张直译，只要中文能合规范，看得懂，要尽量保存原文语言风格特色……译文晦涩难读，不能算直译，只是死译。好的直译能本身成为好文章，与意译并无矛盾，改动太多所谓意译，与硬译同样不可取。

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:www.tushu000.com